



许渊冲 译

300 Yuan Songs

元曲三百首

许渊冲文集



9



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

许渊冲 译

元曲三百首

许渊冲文集 9



300 Yuan Songs



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

元曲三百首：汉英对照 / 许渊冲译. — 北京：海豚出版社，
2013.9

(许渊冲文集；9)

ISBN 978-7-5110-1419-1

I. ①元… II. ①许… III. ①元曲—选集—汉、英
IV. ①I222.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183811号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 慕君黎 张 镛

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：11.5

字数：130千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1419-1

定价：60.00元

版权所有 侵权必究



1940 年联大外文系二年级师生合影：前排左 1 俄文教授刘泽荣，左 2 系主任叶公超；二排左 1 英诗教授谢文通，左 2 散文教授莫泮芹；后排右 1 文学史教授吴宓，右 2 作文教师张振先，右 3 日文教授傅恩龄，右 4 许渊冲头影，右 5 法文教授闻家驷。



留法同学在北京大学聚会时摄。右起 1 端木正夫妇（后 1），2 林宗基，3 吴文俊，4 徐采栋夫妇（后 3），5 王恩韶夫妇（后 4），6 许渊冲夫妇（后 2）。吴文俊、徐采栋都是科学院院士，徐时为九三学社中央第一副主席。



1994 年，许明自美国回国探亲，谈论翻译诗词、戏曲问题。

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

CONTENTS 目录

Preface	3	序	201
Yuan Haowen		元好问	
Man and Moon		人月圆：卜居外家东园	
(I)	13	(一).....	211
(II).....	13	(二).....	211
Minor Sacred Music		小圣乐：骤雨打新荷	
(I)	15	(一).....	211
(II).....	15	(二).....	212
Yang Guo		杨 果	
Red Peach Blossoms		小桃红：采莲女	
(I)	17	(一).....	212
(II).....	17	(二).....	213

Liu Bingzhong	刘秉忠
Dried Lotus Leaves	干荷叶
(I).....19	(一).....213
(II).....19	(二).....213
(III)20	(三).....213
Du Renjie	杜仁杰
Playing the Child (I) 21	耍孩儿(一).....214
(II) 21	(二).....214
(III) 22	(三).....215
(IV) 22	(四).....215
(V).....23	(五).....215
(VI) 23	(六).....216
(VII) 24	(七).....216
(VIII).....24	(八).....216
Wang Heqing	王和卿
A Drinker's Sky 25	醉中天.....217
Half and Half (I)..... 25	一半儿：题情(一)..... 217
(II).....26	(二).....217
(III)26	(三).....218

He Xicun

Red Peach Blossoms(I) 27

(II) 27

(III) 28

Shang Ting

Song of Princess Pan 29

Hu Zhiyu

Intoxicated in East Wind.. 30

Bo Yan

Welcome to Spring..... 31

Wang Yun

Joy of Calm Lake 32

Lu Zhi

Higher and Higher 33

Intoxicated in East Wind

(I) 33

(II)..... 34

(III) 34

盍西村

小桃红：江岸水灯218

小桃红：客船晚烟218

小桃红：杂咏.....219

商 挺

潘妃曲.....219

胡祇遹

沉醉东风219

伯 颜

喜春来.....220

王 恽

平湖乐.....220

卢 挚

节节高.....221

沉醉东风：秋景

.....221

沉醉东风：闲居221

沉醉东风：春情222

Song of Moon Palace	蟾宫曲：扬州汪右丞席上即事
(I) 35	 222
(II)	蟾宫曲：醉赠乐府珠帘秀
..... 35	 223
Joy Before Palace 36	殿前欢..... 223
Chen Cao'an	陈草庵
Sheep on the Slope 37	山坡羊..... 224
Guan Hanqing	关汉卿
Song of White Crane 38	白鹤子..... 224
Four Pieces of Jade:	四块玉：别情
Parting Grief..... 38	 224
Four Pieces of Jade (I) 39	四块玉：闲适(一)..... 225
(II)..... 39	(二)..... 225
Intoxicated in East Wind.. 40	沉醉东风..... 225
Song of Great Virtue (I) ... 40	大德歌(一)..... 226
(II)..... 41	(二)..... 226
Green Jade Flute (I) 41	碧玉箫(一)..... 226
(II)..... 42	(二)..... 227
A Sprig of Flowers (I) 42	一枝花(一)..... 227

(II).....	43	(二).....	228
(III).....	44	(三).....	228
(IV)	44	(四).....	229
Bai Pu		白 朴	
Parasite Grass	47	寄生草.....	230
Song of Spring.....	47	阳春曲.....	230
Sunny Sand (I).....	48	天净沙(一).....	230
(II).....	48	(二).....	231
(III)	48	(三).....	231
(IV)	49	(四).....	231
Intoxicated in East Wind..	49	沉醉东风	232
Yao Sui		姚 燧	
Drinking Song.....	50	醉高歌.....	232
Leaning on Balustrade.....	50	凭阑人.....	232
Yu Tianxi		庾天锡	
From Falling Swan		雁儿落过得胜令	
(I).....	51	(一).....	233
(II).....	51	(二).....	233

Liu Minzhong	刘敏中
Varnished Black Bow..... 52	黑漆弩.....234
Ma Zhiyuan	马致远
Four Pieces of Jade (I)..... 53	四块玉：浔阳江234
(II)..... 53	四块玉：叹世.....235
Sunny Sand..... 54	天净沙.....235
Song of Clear River (I) 54	清江引：野兴（一）.....236
(II)..... 54	（二）.....236
Song of Long-lived Sun	寿阳曲
(I)..... 55	（一）.....236
(II)..... 55	（二）.....237
(III) 56	（三）.....237
Song of Long-lived Sun ... 56	寿阳曲.....237
Autumn Thoughts (I) 56	秋思（一）.....237
(II)..... 57	（二）.....238
(III) 57	（三）.....238
(IV) 57	（四）.....238
(V)..... 57	（五）.....238

(VI)	58	(六).....	238
(VII)	58	(七).....	239
Zhao Mengfu		赵孟頫	
Backyard Flowers	60	后庭花.....	240
Wang Shifu		王实甫	
From A Year's End to Folklore		十二月过尧民歌：别情	
(I)	61	(一).....	240
(II).....	61	(二).....	240
Teng Bin		滕 宾	
Universal Joy	62	普天乐.....	241
Deng Yubin		邓玉宾	
Chattering Song (I).....	63	叨叨令：道情（一）.....	241
(II).....	63	(二).....	242
Ali Xiyiing		阿里西瑛	
Joy Before Palace	64	殿前欢.....	242
Feng Zizhen		冯子振	
Song of Parrot (I).....	65	鹦鹉曲：山亭逸兴	243
(II).....	65	鹦鹉曲：别意.....	243

Zhu Lianxiu	珠帘秀
Song of Long-lived Sun ... 67	寿阳曲 244
Guan Yunshi	贯云石
Autumn Swan on Frontier 68	塞鸿秋 244
Embroidered Red Shoes .. 68	红绣鞋 245
Falling Mume Blossoms ... 69	落梅风 245
Song of Moon Palace 69	蟾宫曲 245
Song of Clear River 70	清江引 246
Zhang Yanghao	张养浩
Triumphant Song 71	得胜令 246
Song of Daffodils 71	水仙子 247
Sheep on the Slope 72	山坡羊 247
Skyward Song 73	朝天子 247
Bai Bi	白 贲
Song of Parrot 74	鹦鹉曲 248
Zheng Guangzu	郑光祖
Song of Moon Palace (I) .. 75	蟾宫曲 (一) 248
(II) 75	(二) 249

Zeng Rui

Hearing the Cuckoo in My Boudoir

(I) 77

(II) 77

(III) 78

Palace Grief (I) 78

(II) 79

(III) 79

(IV) 80

(V) 80

(VI) 81

Sui Jingchen

The Emperor's Home-coming

(I) 82

(II) 82

(III) 83

(IV) 83

(V) 84

(VI) 84

曾 瑞

骂玉郎过感皇恩采茶歌： 闺中闻杜鹃

(一) 249

(二) 249

(三) 250

集贤宾 (一) 250

(二) 251

(三) 251

(四) 251

(五) 251

(六) 252

睢景臣

哨 遍

(一) 252

(二) 253

(三) 253

(四) 253

(五) 254

(六) 254

(VII)	85	(七).....	254
(VIII).....	85	(八).....	255
Zhou Wenzhi		周文质	
Chattering Song	86	叨叨令.....	255
Song of Frontier	87	塞儿令.....	256
Qiao Ji		乔吉	
Song of Clear River (I) ...	88	清江引：有感.....	256
(II)	88	清江引：即景.....	257
Sheep on the Slope (I)	89	山坡羊：冬日写怀(一)	257
(II).....	89	(二).....	257
(III)	90	(三).....	258
Song of Flower Seller.....	91	卖花声.....	258
Leaning on Balustrade(I) ...	91	凭阑人：春思.....	258
(II).....	91	凭阑人：小姬.....	259
(III)	92	凭阑人：金陵道中	259
Plucking Laurel Branch(I)	92	折桂令：毗陵晚眺	259
(II)	93	折桂令：登毗陵永庆阁所见	260
(III)	93	折桂令：客窗清明	260

(IV)	94	折桂令：荆溪即事	261
Courtyard Full of Fragrance:		满庭芳：渔父词	
Song of a Fisherman (I) ...	95	(一)	261
(II)	95	(二)	261
Joy Before Palace	96	殿前欢	262
Red Peach Blossoms	96	小桃红	262
Song of Daffodils(I)	97	水仙子：寻梅	263
(II)	98	水仙子：为友人作	263
From Falling Swan		雁儿落过得胜令	
(I)	98	(一)	264
(II)	98	(二)	264
Meeting of Good Friends(I)	99	集贤宾 (一)	264
(II)	100	(二)	265
(III)	100	(三)	265
(IV)	100	(四)	265
Liu Shizhong		刘时中	
Joy Before Palace	102	殿前欢	266
Aluwei		阿鲁威	
Falling Mume Blossoms ..	102	落梅风	266